

戈宝权诞辰110周年纪念展在中国近现代新闻出版博物馆展出

多版本《海燕》译作手稿亮相，“书是我的命”

■本报记者 许旻 实习生 施意

他将普希金、高尔基等经典作家作品译介入中国，由他翻译的著名散文诗《海燕》入选小学语文教材，成为家喻户晓的名篇……今年恰逢著名翻译家、外交家戈宝权诞辰110周年，“文化和友谊的使者——戈宝权诞辰110周年纪念展”昨在中国近现代新闻出版博物馆展出，80件文献展品集中亮相。

“舅舅生前言传身教教我许多做人做事的道理，对我的学业事业都产生了深刻影响。他逝世的二十多年，我努力多方收集他的著译、书信、手稿等，有了更多的发现和思考。这些藏品终于与大家见面了！”开幕式现场，戈宝权外甥、策展人孙戈难掩激动心情。

“译作常在，翻译家的精神永存。”复旦大学外文学院教授、上海翻译家协会会长魏育青谈到，“60多年里戈宝权翻译了50多种著作，感动一代代读者。他的译文朴实、朴素，让读者看得懂，并成为翻译与研究结合的典范。”

“让暴风雨来得更猛烈些吧！”高尔基《海燕》背后译介路

“我是戈宝权，大家都叫我‘活字典’。‘读万卷书，行万里路’是我的座右铭。书是我的命，我生活在书堆里，一生中我没有抛弃过一本书。我爱书、读书、写书、译书。”进入展览序厅，映入眼帘的是戈宝权铜像，背景是他最爱的天青色，出自他设计的《普希金译文集》环衬，而这段自白也正是戈宝权一生的写照。

展览分四部分——家庭与求学、在国统区《新华日报》的八年、外国文学翻译与研究、中外



现场模拟戈宝权的书房“万卷书斋”。

(主办方供图)

文学因缘等，全方位展示“纵横捭阖的文化使者，高风亮节的革命作家”波澜壮阔的一生。戈宝权的叔父戈公振时任《时报》总编，从上海寄来的一套托尔斯泰儿童文学类编开启了戈宝权对俄国文学的兴趣。1935年起，戈宝权作为天津《大公报》记者驻苏联三年，他一生笔耕不辍，留下1200万字译著。他既翻译托尔斯泰、屠格涅夫等俄罗斯古典文学名家之作，也翻译高尔基、爱伦堡等苏联时期名家名作，还译介东欧及亚非拉文学名作。

展品中，三个版本的高尔基《海燕》译文手稿尤其珍贵。早在20世纪40年代，戈宝权就翻译过这首散文诗。1959年，人民教育出版社选

了这篇高尔基的名作后致信戈宝权，希望能根据最新用词习惯修订《海燕》译文，于是就有了1959年《海燕》翻译手稿，以及之后的多次修订稿。根据1970年出版的高尔基手稿、1950年出版的《高尔基著作集》中的修订稿翻译，《海燕之歌》为其结尾部分。

1947年戈宝权开始筹备编译《普希金文集》，经他研究精选编辑，文集问世后受到广大读者喜爱，多次重版重印。展览展示了时代出版社13个版本的《普希金文集》。此外，还有戈宝权与茅盾等名家的书信等珍贵展品。

展柜设计采用仿书桌质感的木质展柜，让参观者在展览空间也能像在书桌前一样阅读手

稿和书籍。展厅第三部分开辟空间展示戈宝权的书房“万卷书斋”，从书房顶部飞出他翻译的高尔基、普希金、谢甫琴科等作家的诗句，比如“让暴风雨来得更猛烈些吧！”“假如生活欺骗了你，不要悲伤，不要心急”……观众抬头就能感受到优美熟悉的诗句带来的冲击力。

用“造房子”劲头做学问，当新时代“文化和友谊的使者”

戈宝权从小接受新式教育，又在私塾受古典诗文熏陶。大学期间，他学了英、法、日语，跟着俄国教师学习基本的俄语知识，同时自学世界语。他的画像旁有句醒目标语——“房子是一块砖一块砖造成的，学问是一本书一本书读成的”，正是叔父戈公振送给他的一盒积木上用小楷题写的。

戈宝权女儿戈小丽给孙戈发来一段话：“父亲在青年时期做过记者、编辑，也从事外交工作，而他一生最大的成就还是外国文学翻译和研究。他常常用最大的话跟小辈说戈公振爷爷的这两句话，影响了我们的人生态度……”

“和许多人一样，《海燕》是我第一篇学习到的戈宝权先生的译文，而后便是普希金。他的文字质朴自然，充满着汉语自身的美感。”华东师范大学外语学院副院长江宇靖有感而发，“我们要传承好以戈宝权为代表的老一辈翻译家、外交家刻苦钻研、淡泊名利、仁爱奉献的精神，做好新时代文化和友谊的使者。”

展览设计了印有戈宝权画像的圆形纪念章，戈宝权译著、藏书票中的元素都成为印章灵感来源，不少中老年读者在现场纷纷拿出笔记本敲章留念。展区内辟有留言台，观众通过留言本与海燕便利贴写下观展感悟。

文艺辣评

当『无聊』溢出屏幕，大咖云集也救不了这档慢综艺

从播出第一集开始，某视频平台一档大咖云集的真人秀综艺《现在就出发》就不断被观众批评“无聊”“味同嚼蜡”。尽管嘉宾一直努力地为节目制造笑点，却难掩制作方在创新上过于“躺平”所带来的意义匮乏与空虚。

“叫上三五好友，去和大自然深度接触，去感受大自然里不同的生活方式，去创造属于人与自然的和谐共生。”《现在就出发》口号相当诱人，嘉宾阵容也足够强大：沈腾、范丞丞、白敬亭、魏大勋、贾冰、刘昊然、贾乃亮、金晨、马丽等一串当红艺人。然而，节目开始就给观众当头一棒：第一集里嘉宾们玩游戏、采集菌菇占据了节目大半时长，第二集里嘉宾们做饭、吃饭，然后继续玩游戏。以至于被观众吐槽：“请最最有看头的嘉宾做最无聊的节目。”

一档堪称S+级别的综艺，看似杂糅了过挑战、旅行、美食、科普等元素，但各个环节的设计之善可陈，重点全放在了游戏过挑战环节。尽管在那些“自带喜感”的“显眼包”们的尽情发挥下，各种搞笑片段频频登上热搜；然而，节目的看点也仅限于此，甚至有网友调侃：“看过热搜就相当于看过节目了”。

近年来，各类慢综艺节目颇受观众欢迎，此类真人秀通过营造放松、舒适的环境，让嘉宾们卸下表演面具，真实“做自己”。尤其是，去年连出两季、拿下内娱综艺最高网络评分的现象级节目《快乐再出发》意外大火。一时间，“让一群有趣的人组一个熟人局，他们自己就能制造出节目效果”，顿时成为慢综艺的“制胜法宝”。今年起，各大平台各种模仿《快乐再出发》的熟人局综艺层出不穷，然而鲜有成功者。究其根本，《快乐再出发》中六名一起出道的歌手，有着16年深厚友谊基础，更有着同样跌宕起伏的人生轨迹背后不变的音乐梦想。有网友说：“在他们身上看到的不仅有欢笑，更有泪水，折射着平凡人的梦想与执着。”

反观各类跟风的“出发”者，在超豪华的嘉宾阵容之外，节目内容本身提供了什么样的价值输出？新旧朋友之间的吵吵闹闹、嘻嘻哈哈之外，有没有建立更深层的情感链接，究竟能为观众带来什么样的心灵触动？当“拉一群朋友、四周架来摄像机就开播”的慢综艺类节目做起来越来越容易，也越来越无聊之时，我们对名牌大厂的重量级大制作，是时候提出更高的要求了。

引进来+走出去，申城文艺力量迎来黄金旺季

■本报记者 姜方

眼下，“忙”是上海文艺院团和演艺场馆的关键词。

仅以上周五为例，多个名家名作在申城舞台同时段闪耀。作为上海音乐厅2023mini音乐节“巴赫计划”的驻节艺术家，享誉全球的小提琴家宁峰上演了一份分量十足的巴赫作品音乐会；作为上海交响乐团2023-24音乐季的驻团艺术家，知名大提琴家戈蒂埃·卡普松在这一晚，为申城乐迷带来埃利加的重磅曲目；上海大剧院创制中心制作的音乐剧《卡拉马佐夫兄弟》中文版在结束了在深圳、佛山的巡演后，回归上海大剧院中剧场的舞台。

随着中国上海国际艺术节重磅演出早鸟票启动销售，在金秋申城演艺市场黄金旺季到来之际，更多名家、名作、名团将大规模来沪，见证上海全球一流演艺资源配置能力。

音乐名家同时段闪耀申城舞台

雨天也无法阻挡乐迷们对2023mini音乐节的期待与热情。上周五的凯迪拉克·上海音乐厅，帕格尼尼国际小提琴大赛第一名得主宁峰用三小时演绎巴赫《无伴奏小提琴奏鸣曲与组曲》全本（含中场），完成了对身心和心理双重极限的挑战，收获现场听众热烈的反馈。

“像这样一场曲目集中在某一个作曲家，而且作品类型较为单一的音乐会，在全世界任何地方都为少见。”宁峰坦言，坐在音乐厅里待

三个小时甚至更长的时间，就为聆听小提琴四根弦音色上的变化，“非常考验市场的接受程度和听众的素养”。本届mini音乐节期间，宁峰还携手双簧管演奏家黄铮和青年小提琴家王仕含及新古典室内乐团带来巴赫、施尼特凯、皮亚佐拉和维瓦尔第的作品。这两场音乐会现场使用羽管键琴，演奏巴赫小提琴协奏曲时无指挥，宁峰用手中的小提琴领导室内乐团演奏作品，还原本真巴洛克。“从演出形式到曲目设置，都考虑到了上海乐迷有很高的欣赏品味，也感谢上海音乐厅能让我以如此纯粹的方式，致敬音乐史上伟大的音乐家。”宁峰表示。

在宁峰为mini音乐节揭幕的同一晚，法国大提琴家戈蒂埃·卡普松携手上海交响乐团，奏响埃利加的《e小调大提琴协奏曲》。就在五个月前，作为三年来首位登陆沪上舞台的海外知名艺术家，戈蒂埃·卡普松在上海音乐厅留下了精彩的高光时刻。“在这场音乐会上，可以感受到听众是多么开心，那是一种终于可以呼吸的感觉，非常感人。”重回申城，戈蒂埃·卡普松将以驻团艺术家的身份，在上海交响乐团2023-24音乐季中与上交合作三次。

“能回到上海并与上海交响乐团合作，我真的很激动！我认为这是一座充满活力、多元文化融合的城市。”而这里的美食也让戈蒂埃·卡普松十分感兴趣，比如大闸蟹，“不过听说大闸蟹还不到最佳季节，遗憾的是我来得太早了”。12月，卡普松还将回到上海演出，包括他在内的更多海内外艺术家，将在这座亚洲演艺之都收获美好。

奏响“一带一路”动人乐章

汇聚全球名家的同时，上海出品也积极走出去——上海爱乐乐团近日受邀前往新加坡访问演出，成为阔别三年来中国首支重返新加坡舞台的职业交响乐团。

今年是共建“一带一路”倡议提出十周年，中国和新加坡正在开展全方位合作及往来。上海爱乐乐团为当地观众送去两场演出，其中，首场《漫步经典》专场音乐会在新加坡南洋艺术学院举行。赵晓鸥执棒上海爱乐乐团，联袂三位执教于新加坡国立大学杨秀桃音乐学院的大提琴演奏家秦立巍、小提琴演奏家钱舟、钢琴演奏家安宁共同呈现。杨秀桃音乐学院12位弦乐声部学生也加入到上海爱乐乐团的乐队里，双方以默契协作完成整场演出，带来优美旋律的同时，也为沪新两地青年搭建交流学习平台。

第二场《天涯共此时》中秋音乐会在新加坡中国文化中心举行。赵晓鸥执棒的上海爱乐乐团与当地琴童师生共同演绎《一步之遥》《卡农》《天空之城》等古典普及作品，并就作品解读、演奏技巧交流分享。当音乐厅里响起《梁祝》《黄河》《思乡曲》等中国旋律时，听众体会到“海上生明月，天涯共此时”的美妙时刻，也传递了中国人民对中秋团圆和友谊源远流长的美好祝愿。现场还奏响“一带一路”动人乐章——上海爱乐乐团驻团作曲龚天鹏取材新加坡民歌《在丹戎加东》创作的交响乐，熟悉的音符让当地听众倍感亲切。



小提琴家宁峰日前在凯迪拉克·上海音乐厅的舞台，用三小时演绎巴赫《无伴奏小提琴奏鸣曲与组曲》全本（含中场），完成了对身心和心理双重极限的挑战。 本报记者 叶辰亮摄

■本报记者 姜方

后天，原版英文音乐剧《剧院魅影续作：真爱永恒》全球巡演，就要从上海启航。北外滩友邦大剧院的舞台上，即将迎来万众瞩目的女主角克里斯汀·戴伊。“在我的职业生涯中，上海是很重要的里程碑。如今带着魅影续作来上海，我的美梦成真了。”16年前，克里斯汀的扮演者、法国姑娘玛依·塔里斯曾在东艺出演音乐剧《小王子》，如今重返申城，她期待用燃情歌舞揭开新篇章。

“在我过去的演艺经历中，曾登上伦敦、巴黎历史悠久的剧院，站在有历史感的剧院里，我想着的是要不辱使命，努力让自己的表演更厚重一些。而这一次上海一座新剧院的历史将由我们（们）开启——新的能量就要在这里激荡，全新的故事也将由我来创造，这感觉更加震撼。”面对记者时，玛依·塔里斯的眼里闪烁着热烈的光。

拥有法国的文化背景，选择去英国发展，如今要从上海开启中国巡演……如此这般辗转不易，玛依·塔里斯只为一个惺惺相惜的角色。或许，这就是热爱可抵岁月漫长，温柔可挡艰难时光。

缘起法国，争取一切机会饰演梦中的女主角

玛依·塔里斯从小就受父母的熏陶，对艺术展现出极大的兴趣。“我是在剧院后台长大的孩子，8岁起就开始了音乐歌舞的表演训练。”玛依·塔里斯一路成长都选择在法国各类艺术院校就读，从巴黎的里克·奥杜姆国际表演艺术学院毕业后，她出演了多部音乐剧与轻歌剧作品，不凡的表演能力和歌舞水平让她在法国音乐圈开始小有名气。

玛依·塔里斯与克里斯汀这个角色的缘分，要追溯到2016年。当时，闻名世界的音乐剧《剧院魅影》宣布前往法国演出，并为观众呈上法语版的演绎。此消息一出引起不小的轰动，毕竟该作的发生地也与法国息息相关。在众多

为了“魅影”，她缘起法国、情归西区、圆梦上海

访《剧院魅影续作：真爱永恒》女主角克里斯汀·戴伊扮演者玛依·塔里斯

人选中，玛依有幸获得了与席艾拉·波格斯一起出演克里斯汀的机会。

不同于席艾拉·波格斯柔美空灵的声线与优雅高贵的气质，充满法式风情的玛依身上更多了几分从容坚毅，而唱起歌来偶尔冒出的小鼻音，又为她增添了些天真灵气。看似冲突的形容词，在玛依身上完美地融合在了一起。前者是在岁月中不经意的沉淀，而后者则是她简单纯粹的性格展露，两者所碰撞出的矛盾感，也一如《剧院魅影续作：真爱永恒》里，克里斯汀历经十年磨难，再见心中挚爱时的五味杂陈。

从舞台回到现实，玛依的演艺生涯从来不是一帆风顺的。《剧院魅影》法国之旅最终并未成行，这让玛依一直想要饰演克里斯汀的梦想破灭。“然而，我在失望之余并未放弃，我会争取一切能够饰演梦中的女主角的机会。”

情归西区，上海舞台将见证新的高光时刻

“机会永远都要靠自己主动去争取，不会白白无故就能拥有。”玛依深知这一点。于是她背起行囊，毅然决然地放弃法国的安稳生活，来到了英国西区。初来乍到，没有根基与名气，唯有实力和努力是她证明自己的最好方式。她不惜从头开始，以群舞身份成为西区《剧院魅影》的常驻演员。在西区，玛依不嫌弃任何一个角色，每个角色身上都能让她获得不同的力量。

不过不嫌弃不代表不偏爱。在一次采访中，主持人问她最喜欢哪个有关爱情的剧目。

她回答道：“我爱每一个爱情故事。”主持人又问：“那你是更喜欢贝儿（《美女与野兽》中角色）还是克里斯汀呢？”玛依说：“克里斯汀。”

然而就在玛依来到西区没多久，全球遭遇了疫情侵袭，所有的演出被迫停摆。但玛依并未因此放弃梦想，她在社交媒体上用一张大吊灯的照片告诉粉丝“下次见”；她用空闲时间，与席艾拉·波格斯在网上连线，为粉丝们演唱法语版的《想着我》（《剧院魅影》中的代表性唱段之一）；无论生活有了任何新变化，“魅影”的合集总是在她社交媒体主页最显眼的地方，记录着她曾经在舞台上的闪耀时刻……

或许正是这份执念成就了玛依与克里斯汀的不解之缘，她终于在此次《剧院魅影续作：真爱永恒》世界巡演中，又一次获得出演挚爱角色的机会。剧目中，克里斯汀的设定是一名歌剧女演员，而玛依的经历仿佛让她看见，一个现实版的克里斯汀即将横空出世。“我会满怀对角色的爱，站上北外滩友邦大剧院的舞台。”玛依想要告诉上海，她已经准备好了。

玛依和她的剧组伙伴们即将圆梦上海的舞台——北外滩友邦大剧院，能够容纳1715座观众席，它不仅是虹口区目前唯一一座综合性大剧院，更是集聚世界艺术精品国际港湾。作为开幕大戏，《剧院魅影续作：真爱永恒》就要在这座文化艺术新地标进行中国首演，迎接四面八方的观众与游客。据悉，该剧由音乐剧之父安德鲁·劳埃德·韦伯担任制作，英国真正好剧团特别呈现，联合英国柯十路制作公司、北京保利剧院管理有限公司共同出品。



《剧院魅影续作：真爱永恒》女主角扮演者玛依·塔里斯排练照。

(演出方供图)